



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2013-06



Ajuda parcial do aluguel para moradias privadas

民間賃貸住宅の家賃を補助 (Yachin hojo)

Para assegurar a moradia daqueles que passam por dificuldades, auxiliamos parcialmente o pagamento do aluguel de moradias privadas.

Correspondentes :

Aqueles que corresponderem a todos os seguintes itens.

- Aqueles que correspondem aos critérios de moradia de controle público da cidade de Koka (há limite de renda), cujo a família não tenha pendência no pagamento de impostos.
- O valor do aluguel deve ser até ¥ 60,000 para famílias e ¥ 45,000 para inscrição individual
- Moradia privada cujo correspondem aos novos critérios de resistência aos terremotos e que possuem instalações de combate aos incêndios.
- Aqueles que não utilizaram anteriormente esta ajuda.

Valor da ajuda :

Ajuda em 1/2 do valor do aluguel ou valor limite de ¥ 20,000 mensal

Quantidade de inscrições :

20 inscrições (Será feito o sorteio em caso de excessão)

Período de inscrição : Entre o dia 3 ~ 11 de junho das 9:00 ~ 17:00 horas
(exceto finais de semana)

Informações : Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)
Tel : 0748-65-0609 Fax : 0748-63-4601

Sistema de fundo para incentivo aos estudos

甲賀市奨学資金給付制度のお知らせ

A cidade de Koka, oferece o sistema de fundo para incentivo aos estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos, porém, passam por dificuldades financeiras.

▶ Quem pode solicitar este fundo para incentivo aos estudos ???

Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

1. Recebem o fundo para incentivo aos estudos da província de Shiga (Shiga-Ken, Shougaku-Shikin), Bolsa de estudos para estudantes do Japão (Nihon-Gakusei Shien-Shougaku-Kin) ou outros auxílios que tenham os mesmos padrões.
2. O responsável pelo aluno, deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na cidade de Koka.
3. Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social e/ou famílias de renda baixa)

▶ Valor do auxílio :

- Colegial e escolas de apoio especial : ¥ 5,000 por mês
- Universidade : ¥ 15,000 por mês

▶ Período de procedimento :

É necessário apresentar os documentos necessários

entre o dia 17 de junho ~ 12 de julho.

Maiores informações : Dpto. Escolar (Gakko-Kyoiku-Ka)
TEL : 0748-86-8019 FAX: 0748-86-8380

Inscrições para moradia de controle público · 市営住宅入居募集

Período de inscrição : A partir do dia 17 de junho ~ dia 27 de junho

Durante o período acima está previsto as inscrições para moradia de controle público. Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku- Ka) e Subprefeituras a partir do dia 17 de junho.

Maiores Informações : Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) Tel : 0748-65-0609





Calendário de Saúde Programação do mês de junho

健診カレンダー 2013年6月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2013 / 02	12 de junho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		27 de junho (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2012 / 07	13 de junho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		19 de junho (4ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2011 / 10	20 de junho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		24 de junho (4ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2010 / 11	04 de junho (3ª.feira)	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		11 de junho (3ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2009 / 11	17 de junho (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		25 de junho (3ª.feira)		Koka-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.

EXAME ESPECÍFICO · 特定健診

Este exame é destinado para os afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken). Os afiliados no seguro social (Shakai-hoken), devem participar do exame realizado pela empresa onde está trabalhando.

Correspondentes : Entre 40 ~ 74 anos **Custo :** É gratuito para os afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken)

Entre 40 ~ 64 anos	Entre 65 ~ 74 anos (Nascidos entre 1938/4/1 ~ 1949/3/31)
<p>Exame coletivo e/ou exame individual em estabelecimentos médicos</p> <p>Os correspondentes (Nascidos entre 1949/4/1 ~ 1974/3/31) serão notificados no final do mês 5</p>	<p>Exame individual em estabelecimentos médicos</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Faremos a notificação aos correspondentes por divisão de mês de nascimento. <ul style="list-style-type: none"> Nascidos no mês 10, 11 e 12 ⇒ Notificação no final do mês 06 ⇒ Exame no mês 07 e 08 Nascidos no mês 01, 02 e 03 ⇒ Notificação no final do mês 07 ⇒ Exame no mês 08 e 09 Nascidos no mês 04, 05 e 06 ⇒ Notificação no final do mês 08 ⇒ Exame no mês 09 e 10 Nascidos no mês 07, 08 e 09 ⇒ Notificação no final do mês 09 ⇒ Exame no mês 10 e 11 ■ Aqueles acima de 75 anos que possuem o reconhecimento de cuidados (Kaigo-nintei) e estão afiliados no seguro de saúde para idosos (Kouki kourei), não receberão a notificação, portanto os interessados devem entrar em contato por telefone.
<p>Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL : 0748-65-0745</p>	

EXAME BÁSICO · 基本健診

Região	Data	Local	9:00 ~ 11:00	13:30 ~ 15:00	18:00 ~ 19:30	<p>• Conteúdo do exame: Exame biométrico, consulta com o médico, exame de urina, pressão e sangue (lípede, função hepática, anemia e glicemia)</p> <p>• Correspondentes : Entre 19 ~ 39 anos (Nascidos entre 1974/04/01 ~ 1995/04/01)</p> <p>• Taxa : ¥1,000</p> <p>★ Significa que haverá berçário no horário. Os interessados deverão comunicar o Dpto. Promotor de Saúde (Tel: 0748-65-0737) com 7 dias de antecedência. Haverá limite de vagas.</p> <p>• Não há necessidade de fazer a reserva.</p>
Minakuchi	Dia 25 de junho	Minakuchi-Hoken-Center	★			
	Dia 08 de julho		●			
	Dia 10 de julho				●	
Tsuchiyama	Dia 20 de junho	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center		●		
	Dia 26 de junho		●			
Koka	Dia 05 de junho	Koka-Hoken-Center	●			
	Dia 28 de junho		★			
Konan	Dia 24 de junho	Konan-Hoken-Center		●		
	Dia 10 de julho		★			
Shigaraki	Dia 12 de junho	Shigaraki-Kaihatsu-Center	●			
	Dia 14 de junho				●	

Exames realizados em estabelecimentos médicos indicados

これから始まる指定医療機関各種検診

Vamos participar dos exames para controlar a saúde!!!

Tipo de exame	Período	Correspondentes	Conteúdo do exame	Taxa
Exame de hepatite	Junho ~ Final de Janeiro	Acima de 40 anos que não participaram do exame de hepatite anteriormente	Consulta e exame de sangue (hepatite tipo B e C)	¥ 1,000
Exame de tuberculose	Junho ~ Final de Janeiro	Acima de 65 anos	Radiografia do peito	Gratuito
Exame de câncer de próstata	Julho ~ Final de Dezembro	Homens de 50, 55, 60, 65 e 70 anos	Consulta e exame de sangue (exame de tumor)	¥ 1,000

Verifique maiores informações no calendário de exames (páginas 22 e 23) . A reserva deve ser feita diretamente no estabelecimento médico. Gratuito para acima de 70 anos. A idade indicada está baseada em 2014/04/01.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka) TEL : 0748-65-0737

ATUALIZAÇÃO DE DADOS DO AUXÍLIO INFANTIL **児童手当の現況届(Jido-Teate)**

A atualização de dados do auxílio infantil (Jido-Teate), “ Genkyo-todoke ” foi enviado no final do mês de maio. Aqueles que atualmente recebem o auxílio, deverão apresentá-lo durante o mês de junho.

Esta atualização é feita para reavaliarmos as condições de renda e educação, atuais da data base do dia 1º. de Junho, e averiguar as possibilidades de continuar recebendo-o. Quando a atualização não é feita, o próximo depósito feito em outubro não será possível ser feito, portanto, não deixe de apresentá-lo durante este mês.

Leia com atenção o comunicado e apresente os documentos necessários para a atualização de dados.

Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Ka)
TEL : 0748-65-0705

Calendário de exames 2013

平成 25 年度健診カレンダー

A tradução do calendário de exames do período de 2013/04 ~ 2014/03 está disponível na prefeitura e nos centros de saúde (Hoken Center) nos idiomas em inglês e português. A tradução em espanhol está sendo providenciada, porém, não se encontra disponível no momento. Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Maiores informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686
Kenko-Suishin-Ka Tel : 0748-65-0703

A partir do dia 8 de julho de 2013, o Sistema da Rede do Livro de Registro Básico de Residentes (Juki-Net) também será aplicado aos residentes estrangeiros. E ainda será possível receber a emissão do Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes (Juki-Card). Este cartão permite a identificação pessoal no país inteiro, assim sendo possível simplificar alguns procedimentos. Verifique maiores informações no site do Ministério de relações Internas e comunicações e no informativo do próximo mês.

[Http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_portugues.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_portugues.html)

外国人住民の方についても、2013年7月8日から、住基ネットの運用が開始されます。

Atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados)

Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, Calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.
O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.